



traduction créative et fonctionnelle



rédaction et adaptation  
de contenus littéraires et  
rédactionnels



veille média et traitement de  
l'information plurilingue



assistance linguistique

# *Traduction créative et fonctionnelle*

## *L'éclat des mots en ligne de mire*

**Tradadaptation** de contenus éditoriaux, documentation institutionnelle et communications publicitaires, depuis l'italien et exclusivement vers le français.

**Domaines de spécialité** : art, communication, marketing et publicité, presse.



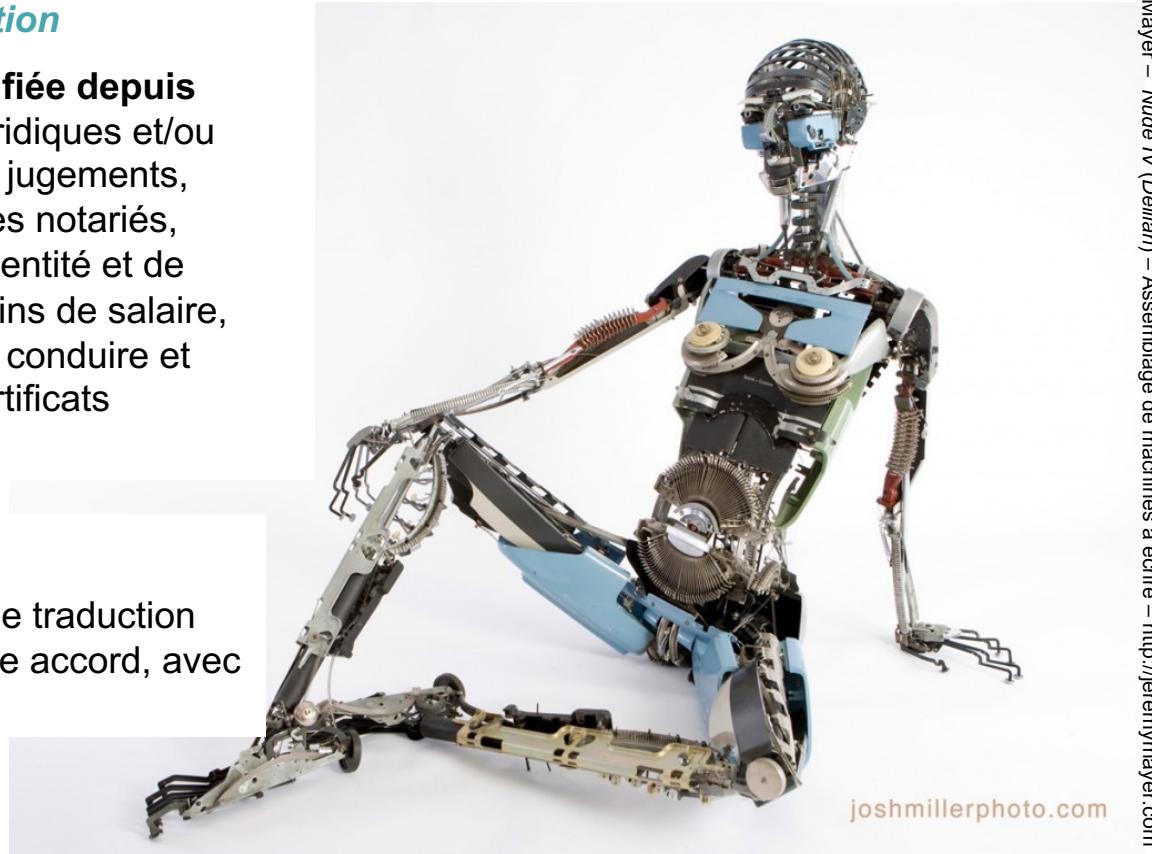
## *La précision toujours en considération*

De façon accessoire, **traduction certifiée depuis l'italien vers le français** de pièces juridiques et/ou judiciaires : actes d'état civil, contrats, jugements, attestations d'études et diplômes, actes notariés, statuts d'entreprises et Kbis, titres d'identité et de séjour, déclarations de revenus, bulletins de salaire, extraits du casier judiciaire, permis de conduire et cartes grises, certificats médicaux, certificats d'assurance, etc.



## *Projets collaboratifs*

Participation, suivi et gestion de projets de traduction conséquents, en partenariat, et avec votre accord, avec des confrères et consœurs de confiance.



# *Rédaction et adaptation de contenus rédactionnels*

## **Communication écrite sur mesure, multi-supports**

**Rédaction en langue française** d'articles, communiqués de presse, entretiens, publi-rédactionnels, brochures, catalogues, encarts publicitaires, plaquettes, présentations, rédactionnel internet et réseaux sociaux, lettres d'information, annonces destinées à optimiser la circulation et les ventes sur la Toile, etc...



## Communication écrite sur mesure, multi-supports

Refonote intégrale, toillette ou actualisation d'articles, communiqués de presse, entrevues, publications, brochures, catalogues, encarts publicitaires, plaquettes, présentations, rédactionnel internet et réseaux sociaux, lettres d'information, annonces destinées à optimiser la circulation et les ventes sur la Toile, etc... .

# *Veille média et traitement de l'information plurilingue*

## Un œil plurilingue sur...

***Vous, vos concurrents,  
votre secteur***

**Veille documentaire et  
d'informations** sur des  
points ciblés, à partir de  
matière blanche plurilingue  
(sources anglo-saxonnes,  
francophones et italiennes).

**Alertes presse / web.**



Man Ray, *Indestructible objet*, 1923-1959, métronome et collage de photographie. Centre Pompidou, Documentation photographique des collections

***Vos données collectées***

Hiérarchisation affinée ;  
résumé en langue française de  
sources anglo-saxonnes,  
francophones et italiennes,  
généralistes ou spécialisées ;  
traduction de communiqués,  
dossiers, revues, synthèses de  
presse anglo-saxonnes et  
italiennes en langue française.

**Synthèse et analyse** de  
retombées presse à usage  
interne.

# *Conseil en écriture professionnelle et privée*

## *Assistance linguistique / prêt de plume*

Le français n'est pas votre langue maternelle ?  
Déléguer aussi vos écrits et, selon la situation, vos  
démarches administratives.



Caroline Subra-Itsutsuji – Ferrare 2016

*csittraductions.net*